



CHAPITRE 153

Loi constituant en corporation La Société des Fiduciaires de l'Université de Sherbrooke

[Sanctionnée le 19 décembre 1956]

Préambule.

ATTENDU que Son Excellence Mgr Georges Cabana, chancelier de l'Université de Sherbrooke, Mgr Irénée Pinard, recteur de l'Université de Sherbrooke, Mgr Maurice O'Bready, secrétaire général de l'Université de Sherbrooke, M. l'abbé Roger Maltais, doyen de la faculté des arts, M. Charles-Émile Bélanger, doyen de la faculté de commerce, M. Armand Crépeau, doyen de la faculté des sciences, M. Albert Leblanc, doyen de la faculté de droit, M. le juge J. C. Samson, directeur des études de la faculté de droit, M. Gaétan Côté, directeur de l'École de génie, M. Ernest Mercier, directeur de l'École des sciences expérimentales et M. Rosaire Cousineau, directeur des études de la faculté de commerce, pétitionnaires, ont, par leur pétition, représenté:

Que pour favoriser le développement et le progrès de l'enseignement donné par l'Université de Sherbrooke, il est opportun qu'une corporation désignée sous le nom de La Société des Fiduciaires de l'Université de Sherbrooke, soit créée avec pouvoirs de recueillir, posséder et administrer en fiducie pour cette institution, des biens et des deniers;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande de ces pétitionnaires;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

CHAPTER 153

An Act to incorporate The Board of Trustees of Sherbrooke University

[Assented to, the 19th of December, 1956]

Preamble.

WHEREAS His Excellency Mgr Georges Cabana, chancellor of Sherbrooke University; Mgr Irénée Pinard, rector of Sherbrooke University; Mgr Maurice O'Brady, secretary general of Sherbrooke University; Rev. Roger Maltais, dean of the faculty of arts; Mr. Charles Émile Bélanger, dean of the faculty of commerce; Mr. Armand Crépeau, dean of the faculty of science; Mr. Albert Leblanc, dean of the law faculty; Judge J. C. Samson, director of studies of the law faculty; Mr. Gaétan Côté, director of the School of engineering; Mr. Ernest Mercier, director of the School of applied science, and Mr. Rosaire Cousineau, director of studies of the faculty of commerce, petitioners, have, by their petition, represented:

That to promote the development and progress of the instruction given by Sherbrooke University, it is expedient that a corporation to be known as The Board of Trustees of the University of Sherbrooke, be created with power to collect, own and administer in trust, for that institution, property and moneys;

Whereas it is expedient to grant the prayer of the petitioners;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Constitution.

Nom.

1. Sont constitués en corporation, sous le nom de "La Société des Fiduciaires de l'Université de Sherbrooke" en français, et "Board of Trustees of the University of Sherbrooke" en anglais:

a) l'archevêque catholique romain de Sherbrooke et les évêques catholiques romains, résidentiels ou titulaires de la province ecclésiastique de Sherbrooke dans la province de Québec;

b) le recteur, le secrétaire général et les membres des conseils des facultés de l'Université de Sherbrooke;

c) le procureur de l'archevêché de Sherbrooke;

d) le supérieur de chacun des séminaires situés dans la province de Québec et affiliés à l'Université de Sherbrooke;

e) toute personne qui aura versé à La Société des Fiduciaires de l'Université de Sherbrooke une somme d'au moins mille dollars.

Siège social.

2. Le siège social de la corporation sera dans la cité de Sherbrooke.

Objets.

3. La corporation a pour objet de favoriser le développement de l'enseignement donné par l'Université de Sherbrooke et à cette fin de recueillir, posséder et administrer en fiducie pour cette institution des biens et des deniers.

Pouvoirs.

4. La corporation aura:

a) tous les pouvoirs non incompatibles avec la présente loi que le Code civil de cette province confère aux corporations;

b) le droit de posséder et d'administrer en fiducie pour l'Université de Sherbrooke, des immeubles acquis par dons ou legs dont les revenus annuels n'excèdent pas cent mille dollars et des deniers et autres valeurs mobilières;

c) spécialement, sans restreindre la portée des paragraphes a et b, le pouvoir de recevoir des donations mobilières et immobilières, en nature ou en argent, par voie de souscriptions, de subventions ou de toute autre manière, de toute personne physique ou morale, de tout corps public ou privé y compris les corporations épiscopales et les fabriques, mais à l'exclusion des commissions scolaires.

1. The following persons are constituted a corporation under the name of "La Société des Fiduciaires de l'Université de Sherbrooke" in French, and "Board of Trustees of the University of Sherbrooke" in English:

a. the Roman Catholic archbishop of Sherbrooke, and the Roman Catholic bishops, resident or titular, of the ecclesiastical province of Sherbrooke in the Province of Quebec;

b. the rector, secretary general and members of the councils the faculties of Sherbrooke University;

c. the procurator of the archbishopric of Sherbrooke;

d. the head of each of the seminaries situated in the Province of Quebec and affiliated to Sherbrooke University;

e. any person who has contributed to The Board of Trustees of the University of Sherbrooke a sum of at least one thousand dollars.

2. The corporate seat of the corporation shall be in the city of Sherbrooke.

3. The object of the corporation is to promote the development of the teaching given by Sherbrooke University, and, for such purpose, to collect, own and administer, in trust, for that institution, property and moneys.

4. The corporation shall have:

a. all the powers not inconsistent with this act which the Civil Code of this Province confers on corporations;

b. the right to own and administer, in trust, for Sherbrooke University, immovables acquired by gifts or legacies, the annual revenues whereof shall not exceed one hundred thousand dollars, and moneys and other securities;

c. particularly, without restricting the scope of paragraphs a and b, the power to receive gifts, either moveable or immoveable, in kind or in cash, by way of subscriptions, subsidies, or in any other manner, from any individual or corporation, any public or private body, including episcopal corporations and fabriques, but exclusive of school boards.

Powers.

Nonobstant toute disposition contraire ou incompatible, ces corps publics sont autorisés à consentir et à faire à La Société des Fiduciaires de l'Université de Sherbrooke les donations qu'ils jugent convenables sans autre formalité qu'une résolution;

d) le pouvoir:

1. de faire des emprunts de deniers;
2. d'émettre des obligations ou autres valeurs de la corporation et de les donner en garantie ou vendre pour les prix et sommes jugés convenables;

3. d'hypothéquer, nantir ou mettre en gage les biens meubles ou immeubles qu'elle possède pour assurer le paiement de telles obligations ou autres valeurs, ou donner une partie seulement de ces garanties pour cette même fin et constituer l'hypothèque, le nantissement ou le gage ci-dessus mentionné par acte de fidéi-commis, conformément aux articles 23 et 24 de la Loi des pouvoirs spéciaux de certaines corporations, ou de toute autre manière;

4. d'hypothéquer ou de nantir les imbles qu'elle possède, ou donner en gage ou autrement affecter d'une charge quelconque les biens meubles qu'elle possède, ou donner ces diverses espèces de garanties pour assurer le paiement des emprunts faits autrement que par l'émission d'obligations, ainsi que le paiement ou l'exécution des autres dettes, contrats et engagements de la corporation.

Les deniers provenant de tels emprunts faits par La Société des Fiduciaires de l'Université de Sherbrooke pour le bénéfice de l'Université de Sherbrooke seront remis à cette dernière sur simple résolution de la majorité des membres du conseil d'administration de la société.

Notwithstanding any contrary or incompatible provision, such public bodies are authorized to grant and make to the Board of Trustees of the University of Sherbrooke the gifts they may deem suitable with no formality other than a resolution;

d. the power to:

1. borrow money;
2. issue bonds or other securities of the corporation and give the same in guarantee or sell them at such price and for such sums as may be deemed advisable;

3. hypothecate, mortgage or pledge the moveable or immovable property possessed by it to assure the payment of such bonds or other securities, or give part only of such guarantees for the same purposes and constitute the above hypothec, mortgage or pledge by deed of trust in accordance with sections 23 and 24 of the Special Corporate Powers Act, or in any other manner;

4. hypothecate or mortgage the immovable property held by it or pledge or otherwise affect the moveable property held by it or give all such guarantees to assure the payment of loans made otherwise than by the issue of bonds, as well as the payment or execution of other debts, contracts or undertakings of the corporation.

The monies deriving from such loans contracted by the Board of Trustees of the University of Sherbrooke for the benefit of Sherbrooke University shall be handed over to the latter by mere resolution of the majority of the members of the board of management of the board of trustees.

Donations
autori-
sées.

5. Nonobstant toute disposition contraire ou incompatible, les syndicats coopératifs, les syndicats professionnels, coopératives agricoles, fédérations ou confédérations de tels syndicats ou coopératives, les corporations ou associations sans capital social, les corporations créées sous l'autorité de la Loi de la convention collective ou en général toutes corporations constituées en vertu des lois de la province sont autorisées à consentir et à

5. Notwithstanding any contrary or incompatible provision, cooperative syndicates, professional syndicates, cooperative agricultural associations, federations or confederations of such syndicates or cooperatives, corporations or associations without capital-stock, corporations constituted under the Collective Agreement Act, and generally, any corporation constituted under the laws of the Province are authorized to grant and make to the

Gifts au-
thorized.

faire à La Société des Fiduciaires de l'Université de Sherbrooke les donations qu'ils jugent convenables, par résolution adoptée à la majorité des administrateurs alors présents à une assemblée convoquée à cette fin, pourvu qu'il y ait quorum.

Board of Trustees of the University of Sherbrooke the gifts they may deem suitable, by resolution passed by a majority of the administrators then present at a meeting convened for such purpose provided there be a quorum.

Propriété. 6. Tous les dons ou legs en immeubles, en deniers ou autres valeurs mobilières qui seront faits à La Société des Fiduciaires de l'Université de Sherbrooke seront possédés et administrés par celle-ci en fiducie pour l'Université de Sherbrooke.

6. All gifts or legacies, in immoveables, moneys or other securities, which shall be made to the Board of Trustees of the University of Sherbrooke shall be owned and administered by the latter, in trust, for Sherbrooke University. Ownership.

Remise
à l'Uni-
versité.

7. La Société des Fiduciaires de l'Université de Sherbrooke pourra en tout temps, au gré de son conseil d'administration, remettre à l'Université de Sherbrooke, en tout ou en partie, le capital qu'elle possède et l'Université de Sherbrooke aura le droit de l'employer comme bon lui semblera pour les fins de l'Université, mais ce pouvoir de La Société des Fiduciaires de l'Université de Sherbrooke ne pourra être exercé qu'après avoir été approuvé par un vote des deux-tiers (2/3) des gouverneurs présents à une assemblée du bureau des gouverneurs spécialement convoqués à cet effet.

7. The Board of Trustees of the University of Sherbrooke may, at any time, at the will of its board of management, remit to Sherbrooke University, wholly or in part, the capital which it owns and Sherbrooke University shall have the right to use it, as it may deem advisable for the objects of the university, but this power of the Board of Trustees of Sherbrooke University shall be exercised only after having been approved by a vote of two-thirds (2/3) of the governors present at the meeting of the board of governors, specially convened for such purpose. Handing over to University.

Résolu-
tion.

En outre, pour ce qui est des dons et legs faits à La Société des Fiduciaires de l'Université de Sherbrooke pour le bénéfice de l'Université de Sherbrooke, mais affectés à une fin déterminée, ils ne pourront être remis à l'Université de Sherbrooke que sur résolution de la majorité des membres du conseil d'administration de la société et lorsqu'il aura été établi que ces dons et legs seront employés pour cette fin déterminée.

Furthermore, as regards, gifts and legacies made to the Board of Trustees of the University of Sherbrooke for the benefit of Sherbrooke University, but destined for a particular purpose, they shall be remitted to Sherbrooke University only upon resolution of the majority of the members of the board of management of the board and when it shall be established that such gifts and legacies will be used for such particular purpose. Resolution.

Adminis-
tration.

8. La corporation exercera ses pouvoirs et ses droits par un bureau des gouverneurs et un conseil d'administration.

8. The corporation shall exercise its powers and rights through a board of governors and a board of management. Admin-
istration.

Gouver-
neurs de
droit.

9. Il y aura des gouverneurs de droit et des gouverneurs élus; il pourra être nommé des gouverneurs à vie.

9. There shall be governors by right and elective governors. Life governors may also be appointed. Governors
by right.

Les gouverneurs de droit seront:

The governors by right shall be:

a) l'Archevêque catholique romain de Sherbrooke et les évêques catholiques romains, résidentiels ou titulaires de la province ecclésiastique de Sherbrooke dans la province de Québec, le recteur, le secrétaire général et les doyens des

a. the Roman Catholic archbishop of Sherbrooke and the Roman Catholic bishops, resident or titular, of the ecclesiastical province of Sherbrooke in the Province of Quebec, the rector, secretary general and deans of the various faculties

diverses facultés de l'Université de Sherbrooke;

b) toute personne qui aura versé aux fonds administrés par la société, une somme d'au moins cinq mille dollars, pourvu qu'elle soit agréée par le bureau des gouverneurs;

c) toute personne désignée à cette fin par toute corporation ou institution qui aura versé aux fonds administrés par la société une somme d'au moins dix mille dollars, pourvu qu'elle soit agréée par le bureau des gouverneurs;

d) toute personne désignée à cette fin par un testateur léguant à la société une somme d'au moins dix mille dollars, laquelle personne occupera cette charge sa vie durant pourvu qu'elle soit agréée par le bureau des gouverneurs;

e) toute personne désignée par un donateur qui aura versé à la société une somme d'au moins dix mille dollars, si ce donateur ne veut pas lui-même agir comme gouverneur, laquelle personne occupera cette charge sa vie durant, pourvu qu'elle soit agréée par le bureau des gouverneurs.

Toute personne qui s'est engagée ou qui s'engagera à payer des primes d'assurance-vie sur des polices payables à La Société des Fiduciaires de l'Université de Sherbrooke, sera considérée comme donateur au sens de cette loi:

1. Du montant total des primes payées pour obtenir cette police acquittée jusqu'à ce que le montant de la police soit payé;

2. Du montant de cette police lorsqu'il aura été payé à la société.

Gouverneurs élus.

10. Les gouverneurs élus seront:

a) un membre du conseil de chacune des facultés de l'Université de Sherbrooke élu par les membres du conseil de ces facultés;

b) vingt gouverneurs élus par les personnes constituant la corporation et choisis parmi elles.

Ces gouverneurs seront élus pour un terme de trois ans et leur élection se fera au scrutin secret.

Gouverneurs à vie.

11. Les gouverneurs pourront, quand ils le croiront utile, nommer des gouverneurs à vie, pourvu qu'il n'y en ait jamais plus de dix ainsi nommés dans le bureau.

of Sherbrooke University;

b. any person who has contributed to the funds administered by the board a sum of at least five thousand dollars provided that he be accepted by the board of governors;

c. any person appointed for the purpose by any corporation or institution which has contributed to the funds administered by the board a sum of at least ten thousand dollars, provided that he be accepted by the board of governors;

d. any person appointed for the purpose by a testator bequeathing to the board a sum of at least ten thousand dollars, and such person who shall hold office for life, provided that he be accepted by the board of governors;

e. any person appointed by a donor who has contributed to the board a sum of at least ten thousand dollars, if such donor does not wish to act as governor himself, and such person shall hold office for life, provided that he be accepted by the board of governors.

Any person, who has bound himself or hereafter binds himself to pay premiums on life insurance policies payable to the Board of Trustees of the University of Sherbrooke shall be deemed a donor, within the meaning of this act:

1. Of the total sum of the premiums paid to secure a paid up policy, until the amount of the policy is paid;

2. Of the total sum of such policy when it is paid to the board.

10. The elective governors shall be:

Elective governors.

a. a member of the council of each of the faculties of Sherbrooke University, elected by the members of the council of such faculties;

b. twenty governors elected by the persons constituting the corporation and chosen amongst them.

These governors shall be elected for a term of three years and their election shall be by secret ballot.

11. The governors may appoint life governors, when they deem it advisable, provided there are never more than ten so appointed on the board.

Life governors.

Devoirs et
pouvoirs
des gou-
verneurs.

12. Les gouverneurs:

a) s'assembleront au moins une fois par année, à la date fixée par les règlements, pour recevoir le rapport complet et détaillé des opérations de l'année écoulée du conseil d'administration, constater si les fonds de la corporation ont été placés conformément aux règlements et si les revenus ont été mis à la disposition de l'Université, et prendre là-dessus les décisions utiles;

b) éliront, chaque année, quatre d'entre eux pour faire partie du conseil d'administration;

c) nommeront au besoin un ou des vérificateurs des comptes du conseil d'administration et du trésorier;

d) feront des règlements qu'ils croiront nécessaires pour la régie interne de la corporation, l'administration de son entreprise, la poursuite de son objet, la mise en œuvre de ses moyens d'action, et en général l'exécution de la présente loi;

e) ratifieront, modifieront ou abrogeront, en tout ou en partie, les règlements adoptés par le conseil d'administration; et

f) auront tous les pouvoirs nécessaires pour sauvegarder les intérêts confiés à la corporation et assurer la réalisation de son objet.

Président. 13. L'archevêque catholique romain de Sherbrooke sera, de droit, le président de la société et du bureau des gouverneurs, et, en son absence, toute assemblée sera présidée par un gouverneur désigné par l'archevêque ou à défaut nommé à la majorité des voix des gouverneurs présents.

Quorum. 14. Le quorum des assemblées du bureau des gouverneurs sera de dix membres.

Assemblées. 15. Toute assemblée du bureau des gouverneurs pourra être convoquée par ordre du président du bureau des gouverneurs ou du président du conseil d'administration, et elle devra l'être si dix gouverneurs le requièrent.

Conseil d'administration. 16. Le conseil d'administration sera composé:

12. The governors shall:

a. meet at least once a year, at the time appointed in the by-laws, to receive a complete and detailed report of the operations of the board of management during the previous year, to ascertain whether the funds of the corporation have been invested in accordance with the by-laws, and whether the revenues were put at the disposal of the university, and to make whatever decision may be expedient in that regard;

b. elect four of them every year to be members of the board of management;

c. appoint, if necessary, one or more auditors of the accounts of the board of management and of the treasurer;

d. pass the by-laws which they deem necessary for the internal government of the corporation, the management of its affairs, the furthering of its object, the carrying out of its powers and, in general, the execution of this act;

e. ratify, modify or repeal, wholly or in part, the by-laws passed by the board of management; and

f. enjoy all the powers necessary to safeguard the interests entrusted to the corporation and secure the realization of its object.

President. 13. The Roman Catholic archbishop of Sherbrooke, shall be, *ex-officio*, president of the board and of the board of governors, and in his absence, any meeting shall be presided over by a governor appointed by the archbishop or, in default, by a majority of the votes of the governors present.

Quorum. 14. The quorum at meetings of the board of governors shall be ten members.

Meetings. 15. Any meeting of the board of governors may be convened by order of the president of the board of governors or of the president of the board of management, and must be so convend, if ten governors demand it.

Board of management. 16. The board of management shall consist of:

Duties
and
powers of
governors.

a) du recteur et du secrétaire général de l'Université de Sherbrooke;

b) du procureur de l'archevêché de Sherbrooke;

c) d'une personne nommée par le conseil d'administration de l'Université de Sherbrooke;

d) de huit personnes, choisies parmi les gouverneurs et élues par eux.

a. the rector and the secretary general of Sherbrooke University;

b. the procurator of the archbishopric of Sherbrooke;

c. a person appointed by the board of management of Sherbrooke University;

d. eight persons, chosen from amongst the governors and elected by them.

Remplacement.

17. Des huit administrateurs élus en vertu de l'alinéa d de l'article précédent, quatre sortiront de charge, chaque année, suivant l'ordre d'ancienneté de nomination.

17. Of the eight administrators elected under subparagraph d of the preceding section, four shall go out of office every year in the order of seniority of appointment. Replacement.

Comité.

18. Pour régler les premières élections des gouverneurs et des administrateurs, la convocation des premières assemblées, et pour tout ce que peuvent requérir la mise à exécution des présentes dispositions et la première organisation de la société et de ses divers services, un comité formé du chancelier, du recteur, du secrétaire-général et des doyens de facultés de l'Université et des trois autres membres qu'ils se seront adjoints, prendra les décisions et les mesures utiles.

18. To regulate the first elections of governors and administrators, the convening of the first meetings, and whatever is required for carrying out these provisions and the initial organization of the board and its various services, a committee composed of the chancellor, rector, secretary general and deans of the faculties of the University and of three other members chosen by them, shall take all useful measures and decisions. Committee.

Services gratuits.

19. Les membres du conseil d'administration rempliront leurs fonctions sans rémunération.

19. The members of the board of management shall perform their functions without remuneration. Gratuitous services.

Recteur président.

20. Le recteur de l'Université de Sherbrooke sera le président du conseil d'administration; dans toute assemblée du conseil, il aura voix délibérative et de plus voix prépondérante au cas de partage égal des voix.

20. The rector of Sherbrooke University shall be president of the board of management; at any meeting of the board, he shall have a deliberative vote, and also a casting vote in the case of an equality of votes. Rector president.

Droits et pouvoirs du conseil d'administration.

21. Le conseil d'administration gèrera les affaires de la société, nommera les officiers nécessaires et exercera tous les droits et les pouvoirs de la corporation, sauf ceux qui sont réservés au bureau des gouverneurs.

21. The board of management shall govern the affairs of the board, appoint the necessary officers and exercise all the rights and powers of the corporation, saving those reserved for the board of governors. Rights and powers of board of management.

Assemblées.

22. Le conseil d'administration s'assemblera aux dates qu'il pourra fixer par ses règlements, et en outre, chaque fois qu'il sera convoqué par ordre de son président ou de trois de ses membres.

22. The board of management shall meet at such times as it may appoint by its by-laws, and also, whenever convened by order of its president or of three of its members. Meetings.

Règlements.

23. Le conseil d'administration pourra faire les règlements qu'il croira utiles pour

23. The board of management may pass the by-laws which it deems advisable By-laws.

sa propre régie, pourvu que rien n'y soit contraire aux règlements adoptés par le bureau des gouverneurs; ces règlements n'auront d'effet que jusqu'à la première assemblée des gouverneurs qui suivra leur adoption par le conseil d'administration; à cette assemblée des gouverneurs, lesdits règlements seront soumis, et pourront être ratifiés, modifiés ou rejetés; s'ils sont ratifiés, intégralement ou avec modification, ils resteront en vigueur tant qu'ils n'auront pas été abrogés par le bureau des gouverneurs ou par le conseil d'administration.

for its proper government, provided nothing therein be contrary to the by-laws passed by the board of governors; these by-laws shall have effect only until the first governors' meeting following their adoption by the board of management; at which meeting, the said by-laws shall be submitted and may be ratified, modified or rejected; if ratified, wholly or with modifications, they shall remain in force so long as they are not repealed by the board of governors or by the board of management.

Copies et
rapport.

24. Une copie du rapport mentionné au paragraphe *a* de l'article 12 sera transmise au conseil de l'Université de Sherbrooke, et une autre au secrétaire de la province.

24. A copy of the report mentioned in paragraph *a* of section 12 shall be transmitted to the Council of Sherbrooke University and another to the Provincial Secretary. Copies of
report.

Droits
sauve-
gardés.

25. Rien dans la présente loi n'aura pour effet de porter atteinte aux droits et privilèges de l'Université de Sherbrooke tels que définis dans sa charte et constitution (2-3 Elizabeth II, chapitre 136).

25. Nothing in this act shall have the effect of infringing on the rights and privileges of Sherbrooke University, as determined in its charter and constitution (2-3 Elizabeth II, chapter 136). Rights
not
affected.

Entrée en
vigueur.

26. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

26. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming
into force.